No. of Printed Pages : 12

PGDT-04

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

(PGDT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य है।

---

1. प्रशासनिक क्षेत्र में टिप्पण-प्रारूपण की आवश्यकता की चर्चा करते हुए उनके अनुवाद में आने वाली समस्याओं पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की चर्चा कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

Cyclical demand, detailed remarks, gazetted officer, general power of attorney, inter-personal relations, previous reference, random observation, redemption of debt, sanctioned strength, screening committee, authorised capital, tax declaration, technical development, temporary restriction, empanelment.

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं ***पाँच*** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(i) Pending confirmation

(ii) On verification it is found that

(iii) Within zone of consideration

(iv) Urgently required

(v) Letter of acknowledgement

(vi) You may take necessary action

(vii) Compliance with orders is still awaited

(viii) Day to day administrative work

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : प्रत्येक 2

(a) The Ministry of Health and Family Welfare is responsible for health policy in India.

(b) The Department of Social Welfare provides welfare programmes and services to the persons with disabilities.

(c) The Nodal officer notified by the Ministry will to provide timely responses to all queries.

(d) All pages of the original and copy of the bid document shall be signed and stamped by

the person or persons authorized to sign the bid.

(e) The Union Cabinet has approved establishing a digital depository of academic awards to be known as National Academic Depository.

(f) This organization plays an important role in imparting the education to thousands of students in India.

(g) We would like to known if you're interested in incorporating our course in your curriculum.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : प्रत्येक 20

(a) As per census of India statistics, the rural population in India, stands at 333 million, constituting almost 68% of the total population. Further, the rural population has shown a growth of 12% during the

2001-2011 period and there has been an increase in the absolute number of villages by 2279 units, during the same period.

Large parts of rural areas in the country are not stand-alone settlements but part of a cluster of settlements, which are relatively proximate to each other. These clusters typically illustrate potential for growth have economic drivers and derive locational and competitive advantages. Hence, making a case for concerted policy directives for such clusters. These clusters once developed can then be classified as 'Rurban'. Hence taking cognizance of this, the Government of India, has proposed the Shyama Prasad Mukherjee Rurban Mission (SPMRM) aimed at developing such rural areas by provisioning of economic, social and physical infrastructure facilities.

(b) The course aims to equip students to develop themselves into a critically

reflective and capable HRD practitioner, or a manager who can facilitate the learning of others. The major objective of the course is to explain and demonstrate the contribution of HRD in an organization and enable student to develop an ability to decide learning and training needs; and have competence in the design and delivery of learning programmes. Organizations are made up of people : their knowledge, skills, attitudes and interconnections. In order to survive and thrive, organizations need to facilitate the growth of all of these as part of a HRD strategy. Human Resource Development (HRD) is a key activity that systematically leads to the growth and development of people in organisations, and makes organisations more effective. The process of identifying needs and designing and delivering HRD interventions that are part of the course

are crucial skills for all managers. The course will focus on the role of HRD-in designing and implementing appropriate strategies in line with the business goals of their organization. The course will include topics related to design, development, implementation and evaluation of HRD programmes. In addition to HRD process, it would cover a number of HRD interventions like coaching, mentoring and counselling.

(c) The Government has already made dematerialization of financial securities to ensure the trading of financial securities flawless and transparent. It had enabled trading and transfer of shares electronically without involving physical share certificates and transfer deeds, thus eliminating the paper work involved in scrip-based trading and share transfer system. The same can be effectively

replicated in respect of academic awards as these are even more important guarantors of the future than financial securities.

Maintaining academic awards in an electronic depository would provide benefit to educational institutions, students and employers by enabling online access of academic awards which will eliminate the need for persons to approach educational institutions for obtaining transcripts of such awards or marks-sheets for verification. It would also eliminate fraudulent practices such as forging of certificates and mark-sheets, by facilitating online verifications thereof. The National Academic Depository aims at ensuring a credible and convenient mechanism for online lodging, verification and authentication of the academic awards issued by various educational institutions.

5. निम्नलिखित में से किसी **एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

(क) आजकल जलवायु परिवर्तन एवं वैश्विक तापन के बारे में काफी चर्चा होती है। ग्रीनहाउस प्रभाव को इसका प्रमुख कारण माना जा रहा है। हम जानते हैं कि वायुमण्डल में अन्य गैसों के साथ-साथ कार्बन डाईऑक्साइड गैस भी होती है। वायुमंडल में मौजूद कार्बन डाईऑक्साइड में सूर्य से आने वाली ऊष्मीय ऊर्जा को वायुमण्डल में ही रोके रखने का गुण होता है। और यदि वायुमण्डल में कार्बन डाईऑक्साइड की मात्रा काफी बढ़ जाए तो वायुमंडल में अधिक ऊष्मा संग्रहित हो सकती है जिसके कारण वायुमंडल का औसत तापमान बढ़ जाता है। इसे वैश्विक तापन यानि ग्लोबल वार्मिंग कहते हैं। कार्बन डाईऑक्साइड एवं

क्लोरोफ्लोरोकार्बन गैसों को ग्रीनहाउस गैसें कहते हैं, क्योंकि एक हरे काँच घर के समान की कार्बन डाईऑक्साइड की बहुलता वाला वायुमंडल भी एक ग्रीनहाउस की तरह कार्य करता है, और इस तरह इन गैसों के कारण वायुमंडल के ताप में वृद्धि को ग्रीनहाउस प्रभाव कहते हैं। आइए, यह करके देखते हैं कि ग्रीनहाउस प्रभाव की घटना कैसे होती है।

(ख) ज्ञान वाणी (जीवी) एक शैक्षिक एफ. एम. रेडियो चैनल है। यह देश में विभिन्न शहरों से अनेक एफ. एम. स्टेशनों के माध्यम से कार्य कर रहा है। इस समय पूरे देश में 37 ज्ञान वाणी केन्द्र काम कर रहे हैं। शुरुआत में नवम्बर, 2001 में ज्ञान वाणी इलाहाबाद और ज्ञान वाणी बैंगलोर से शुरू किया गया और शेष 35 ज्ञान वाणी केन्द्र

को स्थानीय सहभागी संस्था या विश्वविद्यालय के क्षेत्रीय केन्द्र द्वारा ट्रांसमिशन संरचना मिलने के बाद चरणबद्ध तरीके से स्थानीय आकाशवाणी स्टेशनों से शुरू किया गया।

अन्तःक्रियात्मक फॉर्मेटों का प्रयोग करके कम लागत के लोकप्रिय जनसंचार के माध्यम से विद्यार्थियों तक पहुँचकर अध्ययन–अध्यापन को बढ़ाना और सहायता करना ज्ञान वाणी का उद्देश्य है। ज्ञान वाणी एन. सी. ई. आर. टी., एन. आई. ओ. एस., इग्नू और राज्य मुक्त विश्वविद्यालयों, गैर–सरकारी संगठनों, मंत्रालयों, सरकारी संगठनों और विदेशी प्रसारकों आदि शैक्षिक संस्थाओं द्वारा प्रदान किया गए दैनिक कार्यक्रमों सहित एक 'मीडिया सहकारिता' के रूप में काम करता है। ज्ञान वाणी रेडियो केन्द्र

पर्याप्त स्वायत्तता का प्रयोग करते हैं क्योंकि उनका मार्गदर्शन स्थानीय संचालन समितियों द्वारा किया जाता है। इन समितियों में विभिन्न भागीदार और प्रसिद्ध शिक्षाविद् शामिल होते हैं। संचार केन्द्र नीति–नियोजन, निगरानी, बजटिंग और प्रशासनिक सहायता के लिए महत्वपूर्ण संपर्कसूत्र प्रदान करता है।